DOCUMENT RESUME

ED 226 927 RC 013 904

AUTHOR	Ada, Alma Flor, Comp.; And Others
TITLE	Educacion al Aire Libre: Libro de Actividades II = Outdoor Education: Student Activity Book II.
INSTITUTION	California Mini Corps, Oroville.
SPONS AGENCY	California State Dept. of Education, Sacramento. Bureau of Community Services and Migrant Education.
PUB DATE	[78]
NOTE	73p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Spanish; English
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Camping; Environmental Education; Instructional Materials; *Learning Activities; Legends; *Migrant Education; *Outdoor Education; Poetry; Short Stories; Workbooks; Writing Exercises
IDENTIFIERS	*California Mini Corps; National Diffusion Network Programs; Riddles; Songs

ABSTRACT

Divided into four sections, the book includes activities for students to do before camp, on the way to camp, at camp, and after camp. Activities to do before camp include writing proverbs, tongue twisters, riddles, poems, and stories. Activities to do on the way to camp include singing songs and reading a map. The words to the following songs are provided: De Colores, Guantanamera (Young Girl from Guantanamo), This Land Is Your Land, Diez Elephantes, and The Ants Go Marching. Activities to do at camp include writing in a diary about a favorite place, a best friend, things most liked about camp, things learned about the stars, trees, plants, and insects, best liked tree and animal, the worst and best times at camp, and favorite songs. Activities to do after camp include legends (e.g., Moon God of the Mayas) and patterns for making the Moon God of the Mayas and the Water God, Tlaloc, from construction paper. Most of the activities are provided in English and Spanish. (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

OUTDOOR EDUCATION

ED226927

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Herbert C. White

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

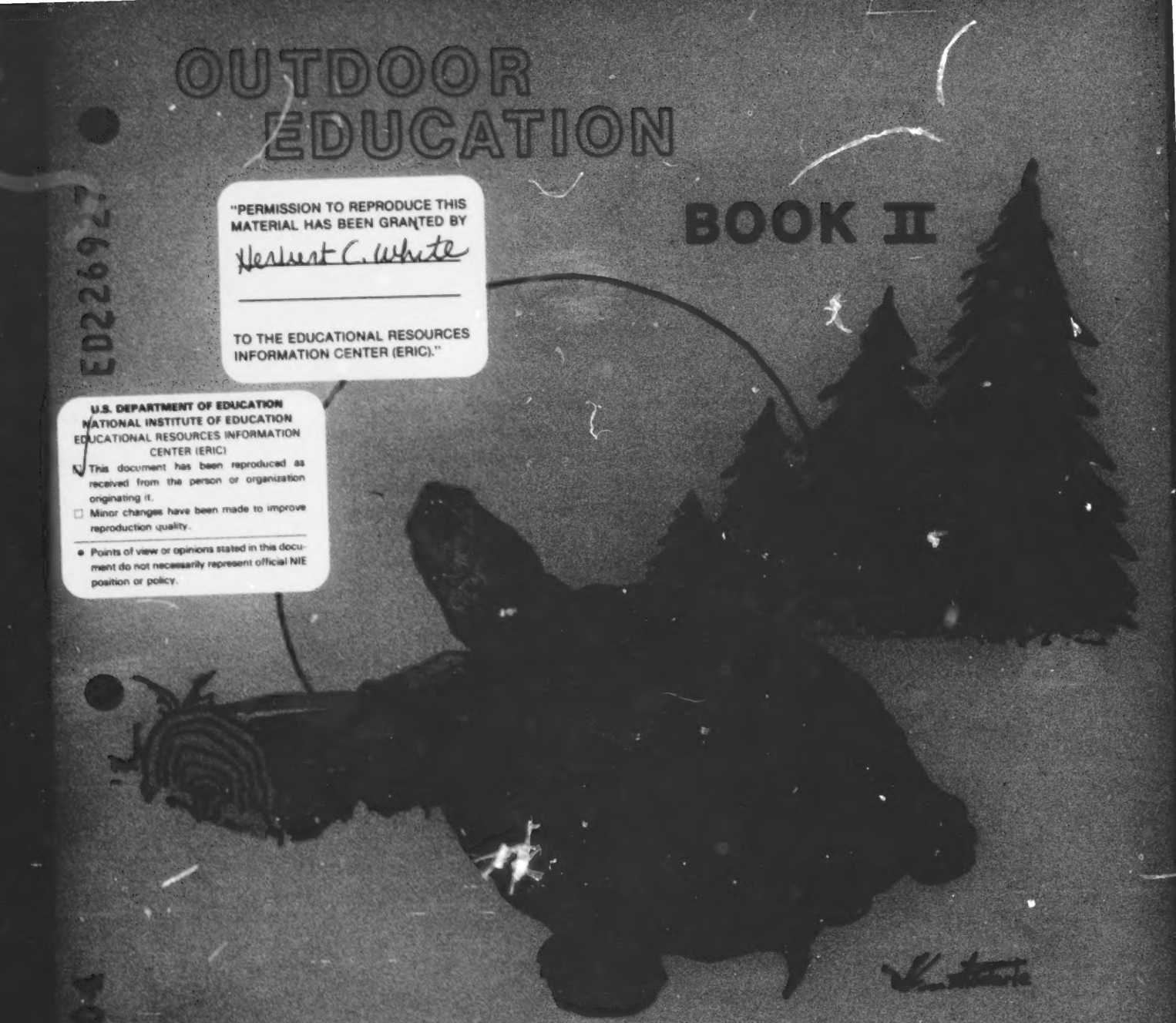
U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

BOOK II



RC 015 804

California mini-corps
Staff Development Program

ISIDRO D. TARANGO
Editor

EDUCACIÓN AL AIRE LIBRE

A COMPONENT OF THE CALIFORNIA PLAN FOR THE EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN
E.S.E.A., TITLE 1, P.L. 89-681

EDUCACION AL AIRE LIBRE: LIBRO DE ACTIVIDADES II

OUTDOOR EDUCATION: STUDENT ACTIVITY BOOK II

TITLE I
P.L. 93-380
ELEMENTARY AND SECONDARY
EDUCATION ACT

-Sponsored by-
STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
OFFICE OF COMPENSATORY EDUCATION
MIGRANT EDUCATION SECTION
MANUEL CEJA, Administrator

-Administered by-

HERBERT C. WHITE, Director
JESSE CAMACHO, Associate
ISIDRO D. TARANGO, Associate
JOSEPH P. RICE, Associate

-Compiled by-

Major Contributor:
Dr. Alma Flor Ada,
Director of Doctoral Studies,
Multicultural Program,
School of Education,
University of San Francisco

Joann Evans,
Coordinator, Region IV
Migrant Education

Andres Rodarte,
Bilingual Consultant
California State Univ., Fresno

Sandra Tarango,
Consultant

Illustrations by:
Dr. Alma Flor Ada
Andres Rodarte

Before Camp

R E F R A N E S

Los refranes son breves oraciones que encierran un pensamiento o una enseñanza. Nadie sabe quién los inventó. Surgieron del pueblo y se han conservado a través de los siglos.

¿Te gustan los refranes? ¿Los usas a menudo? ¿Conoces alguna persona que usa refranes al hablar? A ver qué te parece este:

. A BUEN HAMBRE NO HAY PAN DURO. Claro, cuando tenemos hambre, mucha hambre, hambre de verdad, comemos cualquier cosa que nos den o que podamos encontrar.

. NO DEJES PARA MAÑANA LO QUE PUEDES HACER HOY. Porque si mañana no tienes tiempo, te enfermas, o pasa algo imprevisto, no podrás cumplir tu proyecto. De otro lado, si lo haces hoy, quedarás libre y feliz mañana.

Podrías decir tú, en pocas palabras, cuándo usarías éstos:

. EN BOCA CALLADA NO ENTRAN MOSCAS _____

_____

_____

_____

. MÁS VALE PAJARO EN MANO QUE CIENTO VOLANDO _____

_____

_____

_____

. DIME CON QUIEN ANDAS Y TE DIRÉ QUIEN ERES _____

_____

_____

_____

PROVERBS

Proverbs are short sentences that contain a thought or a teaching. Nobody knows who invented them. They came from the people by word of mouth, and have been preserved throughout the centuries.

Do you like proverbs? Do you use them often? Do you know anyone that uses them often? What do you think about this:

- On an empty stomach, anything tastes good... Naturally when we are hungry, very hungry, we eat whatever they give us or whatever we can find.
- Don't put off till tomorrow, what you can do today... Because if tomorrow you don't have time, or if you become ill, or something unexpected happens, you will not be able to complete your project. On the other hand, if you do it today, you will be free and happy tomorrow.

Could you explain, in a few words, when you would use these:

- Open mouth, insert foot. _____

_____

_____

_____

- A bird in the hand is worth two in the bush. _____

_____

_____

_____

- Birds of a feather flock together. _____

_____

_____

_____

Escribe aquí algunos refranes que tú sabes:

- _____
- _____
- _____
- _____

Pregunta a tus amigos, y a los maestros, en el campamento, qué refranes se saben. Escríbelos aquí:

- _____
- _____
- _____
- _____

¿Crees que pudieras dibujar una acción que represente un refrán? Aquí tienes el lugar para hacerlo:

Write some proverbs that you know:

- _____
- _____
- _____
- _____

Ask your friends and teachers at camp what proverbs they know. Write them here:

- _____
- _____
- _____

Do you think you can draw a picture representing a proverb? Do it!

T R A B A L E N G U A S

Los trabalenguas son diversiones populares. Al igual que los refranes las ha inventado el pueblo. Muchos son también muy antiguos. Los padres los han repetido a sus hijos y así se han conservado por muchos años.

A ver si puedes leer éste sin tropezar:

Había un manzano,
sano, sano, sano,
en el manzanar
Se enfermó el manzano
sano, sano, sano...
¡Pobre manzanero
se puso a llorar!

Vuélvelo a leer. ¡Repítelo rápido! ¡Mucho más rapido! ¡Muchísmo más rápido!

Y ahora éste:

Paco Peco, chico rico,
insultaba como un loco
a su tío Federico.
Y éste dijo: __Poco a poco,
Paco Peco,
poco pico.

Y este otro:

Tres tristes tigres
comían tristemente
tres tristes platos de trigo.

¿Qué otros trabalenguas te sabes tú?

TONGUE TWISTERS

Tongue twisters are popular, just like the proverbs, Parents and grandparents have repeated them to their sons and daughters for many years. That is the reason we have preserved them for such a long time.

Let's see if you can read this without twisting your tongue:

A tooter who tooted a flute,
tried to tutor two tutors to toot.
Said the two to the tutor,
"Is it harder to toot or
to tutor two tutors to toot?"
And the tutor said, "To toot!"

Read it again, faster! As fast as you can! And now this one:

How much wood would a woodchuck chuck
If a wood chuck could chuck wood?
A woodchuck would chuck as much as he
would chuck
If a woodchuck would chuck wood,

And now this one:

Peter Piper picked a peck of pickled peppers,
Did Peter Piper pick a peck of pickled peppers?
If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,
Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

What other tongue twisters do you know?

Copia aquí algún trabalenguas que tú sabes:

Aquí tienes espacio para escribir un trabalenguas inventado por tí. Escríbelo y practícalo. Luego enséñaselo a tus amigos:

Y tus amigos, ¿Qué trabalenguas se saben? Haz que te enseñen alguno y cópialo aquí:

Write a tongue twister that you know:

You have space to write a tongue twister of your own. Write it and practice it, then tell it to your friends.

What tongue twisters do your friends know? Have them teach you one and copy it here.

A D I V I N A, A D I V I N A N Z A

¡Qué divertidas son las adivinanzas! ¿Verdad?

Nos hacen pensar y pensar hasta que encontramos la respuesta.

¡Qué bien! Ahora podemos hacérselas a nuestros amigos.

Aquí tienes algunas:

Oro parece,
plata no es.
¡Quién no lo adivina
bien bobo es!

(el plátano)

Tiene barba
y no se afeita.
Tiene dientes
y no come.

(el maíz o elote)

Verde me crié,
rubio me cortaron
y blanco me amasaron.

(el trigo)

Cien damas en un camino
Y no hacen polvo ni ruido.

(las hormigas)

Ahora escribe tú tus adivinanzas favoritas. Luego, en vez de escribir la respuesta, dibújala. Y ahora, pídeles a tus amigos que las adivinen.

RIDDLES

Riddles are fun! They make us think and think until we find the answer. Now we can do them with our friends. Here are some:

What tree has many friends?
(Poplar)

What tree sighs a lot?
(Pine)

What tree is a couple?
(Pear)

What tree does everyone carry in their hands?
(Palm)

What flower is a dairy product and a dish?
(Buttercup)

What flower is a cow's mistake?
(cowslip)

What flower is a country with many cars?
(carnation)

Now write your favorite riddles. Then, instead of writing the answer, draw it. Now, ask your friends to guess them.

Después de observar al caracol, el poeta Antonio Luján escribió estos versos:

C A R A C O L

¡Qué dichoso el caracol
que tiene un casco de vidrio
y duerme bajo la col!

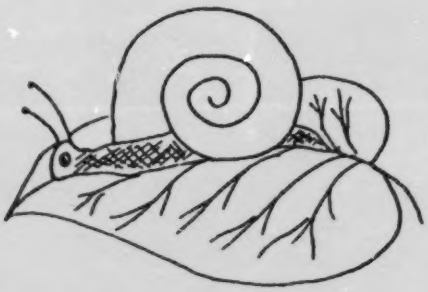
Los versos son, sin duda, bonitos. Pero, ¿crees tú que el poeta tiene razón?
¿Te parece a tí que el caracol es dichoso?
¿Por qué? ¿Qué se te ocurriría
a tí decir sobre el caracol?
Quizá quieras escribirlo como
si tú mismo fueras el caracol.

After watching a snail/caracol, the poet Antonio Luján wrote these lines:

S N A I L / C A R A C O L

How fortunate the caracol
who sleeps under leaves
in his glass shell

The verses are beautiful. But do you think that the poet is right? Do you think the caracol is fortunate? Why? What do you think about the caracol? Maybe you would like to write the poem as if you were the caracol.



L A R O S A B L A N C A

Cultivo una rosa blanca
en junio como en enero,
para el amigo sincero
que me da su mano franca.

Y para el cruel que me arranca
el corazón con que vivo,
cardo ni ortiga cultivo:
cultivo una rosa blanca.

Jose Martí

El cardo es una planta espinosa, la ortiga es una planta que, al tocarla, produce una gran irritación en la piel. Aquí son símbolo de enemistad, de maldad.

LA ROSA BLANCA

¿Has leído el poema La rosa blanca de Jose Martí? Martí nos dice que él cultiva la rosa blanca "en junio como en enero". Junio es mes de verano, de sol, de luz, de calor; enero es mes de vientos, de niebla, de lluvia, de invierno. Son los dos extremos del año. ¿Crees entonces que lo que Martí quiere decir es "todo el año"? ¿Crees que también puede querer decir "en el buen tiempo y en el mal tiempo", es decir cuando las cosas van bien y cuando van mal, es decir, siempre?

¿Para quién cultiva Martí la rosa blanca de su amistad? _____

_____

_____

¿Cuándo es Martí amigo de sus amigos? ¿Sólo en los buenos momentos? _____

_____

_____

¿Cuando Martí dice "el cruel que me arranca el corazón con que vivo" quiere decir "el que me hace daño, el que me hace sufrir" ¿Qué cultiva Martí para quien lo hace sufrir?

_____

_____

_____

¿Tienes tú algún amigo sincero? Escribe aquí su nombre: _____

_____

¿Qué cosas estarías dispuesto a hacer tú por tu amigo? _____

_____

_____

V A M O S A E S C R I B I R

U N C U E N T O

Tú has leído un cuento que, a la vez que entretiene, busca enseñar algo: todos los cambios por los que pasa el agua.

Cuando uno aprende algo porque lo leyó como un cuento lo aprende mejor.

¿Te gustaría contar tú, en forma interesante, algo que explique un fenómeno natural? Puedes elegir uno de estos temas:

—el arco iris

—como un huevecito se convierte en un sapo saltarín

—del capullo a la mariposa (puedes llamarlo si quieres ¿Pueden volar las orugas?)

—el desierto florecido

—la falla de San Andrés

o cualquier otro fenómeno natural que a tí te interese.

No te olvides de firmar el cuento con tú nombre: tú eres el autor.

Después ilustralo y cuéntaselo a tus amigos y familiares.

WRITE A STORY

You have all read stories that were entertaining while they also taught you a lesson. When someone learns something because he read it as a story, he learns it better.

Would you like to tell a story that explains a natural phenomena? You can pick one of these themes.

—the rainbow

—how an egg turns into a jumping frog

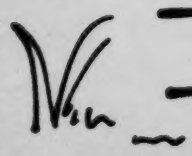
—from a cocoon to a butterfly (you may call it if you want, Can a caterpillar fly?).

—the flowering desert

—the San Andreas fault

—or whatever other natural phenomena interest you

Don't forget to sign your story, you are the author. Then illustrate it and tell it to your friends and family.



On The
Mini-
Corps
Way

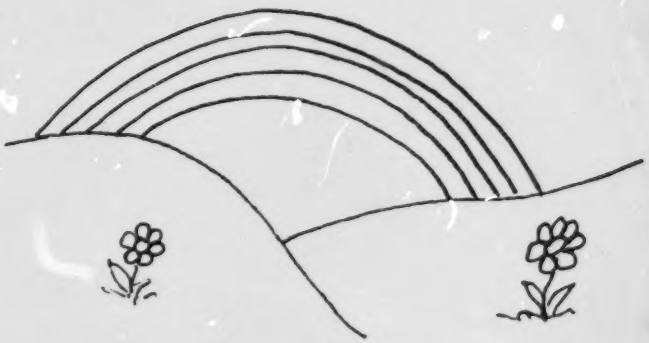
DE COLORES

De colores, de colores
se visten los campos en la primavera.

De colores, de colores
son los pajarillos que vienen de afuera.

De colores, de colores
es el arco iris que vemos lucir.

Y por eso los grandes amores,
de muchos colores, me gustan a mí.



Canta el gallo, canta el gallo
con el ki ri ki ri ki ri ki ri

La gallina, la gallina
con el ca ra ca ra ca ra ca ra

Los polluelos, los polluelos
con el pio pio pio pio pí

Y por eso los grandes amores
de muchos colores me gustan a mí.

In colors, in colores
the fields dress up in Spring.

Of colors, of colors
are the little birds that come from outside

In colors, in colors
is the rainbow that we see.

And that is why I like
great loves of many colors

The rooster sings, the rooster sings
with a ki ri ki ri ki ri ki ri

The hen, the hen
with a ca ra ca ra ca ra ca ra

The chicks, the chicks
with a pio pio pio pio pi

And that is why I like
great loves of many colors.

G U A N T A N A M E R A

Guantanamera, guajira guantanamera,
guantanamera, guajira guantanamera.

Yo soy un hombre sincero
de donde crece la palma,
yo soy un hombre sincero
de donde crece la palma,
y antes de morirme quiero
echar mis versos del alma.

Mi verso es de un verde claro
y de un carmín encendido,
mi verso es de un verde claro
y de un carmín encendido,
Mi verso es un ciervo herido
que busca en el monte amparo.

Con los pobres de la tierra
quiero yo mi suerte echar.
Con los pobres de la tierra
quiero yo mi suerte echar.
El arroyo de la sierra
me complace mas que el mar.

I am a truthful man
from where the palm tree grows
Before dying I should like to share
the poems of my soul.

My verses are of soft green,
but also a flaming crimson.
My verse is a wounded fawn
Seeking refuge in the woods.

With the poor people of the Earth
I want to share my fate.
For the mountain stream
pleases me more than the sea.

Guantanamera means from Guantánamo (a region in Cuba). Guajira is the name given to a peasant woman. So that the translation could be "young girl from Guantanamo."
The verses for this song were written by José Martí, the Cuban patriot ideologist of the Cuban Independence and one of the greatest men that the Americas have produced.

THIS LAND IS YOUR LAND

(Chorus)
This land is your land, this land is my land
From California, to the New York Island,
From the Redwood Forest, to the Gulf Stream waters,
This land was made for you and me.

As I was walking that ribbon of highway,
I saw above me that endless skyway,
I saw below me that golden valley,
This land was made for you and me.

(Chorus)

I've roamed and rambled and followed my footsteps,
To the sparkling sands of her diamond deserts,
And all around me a voice came sounding,
This land was made for you and me.

(Chorus)

When the sun came shining and I was strolling,
And the wheat fields waving and the dust clouds rolling.
As the fog was lifting a voice was chanting,
"This land was made for you and me."

DIEZ ELEPHANTES

Un elephante, se balanciava
sobre la tela de una arana
la araña, cuando vera, que re-
sista, fue a llamar otro
elephante.
Dos elephantes.....
Tres elephantes.....
Etc.

THE ANTS GO MARCHING

(Tune: When Johnny Comes Marching Home.)

The ants go marching one by one, Hur-rah!, Hur-rah!
The ants go marching one by one, Hur-rah!, Hur-rah!
The ants go marching one by one,
The little one stops to suck his thumb,
And they all go marching down--to the earth--to get out--of the rain.
Boom--boom--boom.

The ants go marching two by two, etc.
The little ones stop to tie their shoes.

The ants go marching three by three, etc.
The little ones stop to climb a tree.

The ants go marching four by four, etc.
The little ones stop to shut the door.

The ants go marching five by five, etc.
The little ones stop to take a dive.

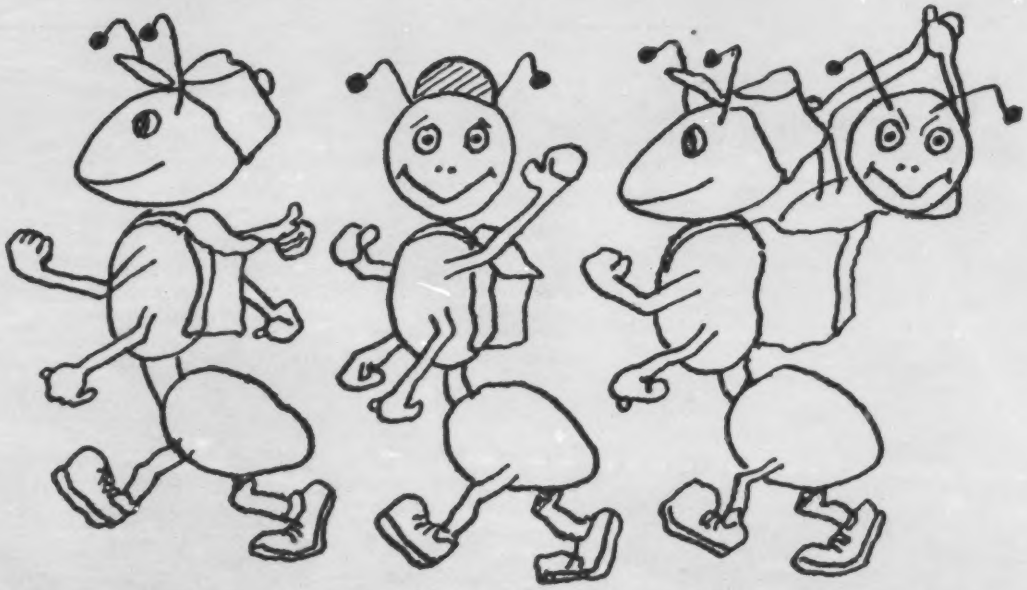
The ants go marching six by six, etc.
The little ones stop to dig a ditch.

The ants go marching seven by seven, etc.
The little ones stop to go to heaven.

The ants go marching eight by eight, etc.
The little ones stop to shut the gate.

The ants go marching nine by nine, etc.
The little ones stop to pay the fine.

The ants go marching ten by ten, etc.
The little ones stop -- Let's sing it again.

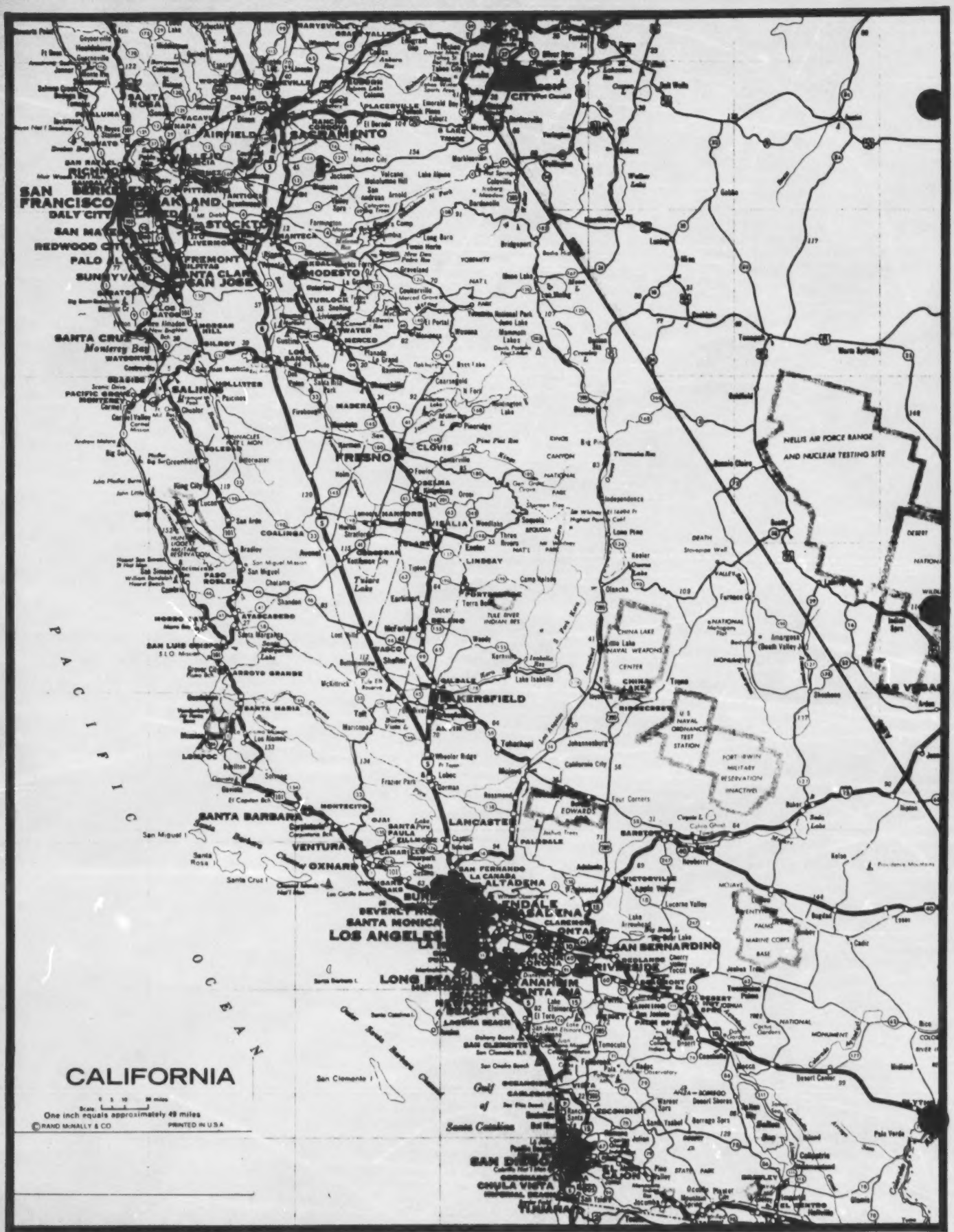


LEYENDO UN MAPA

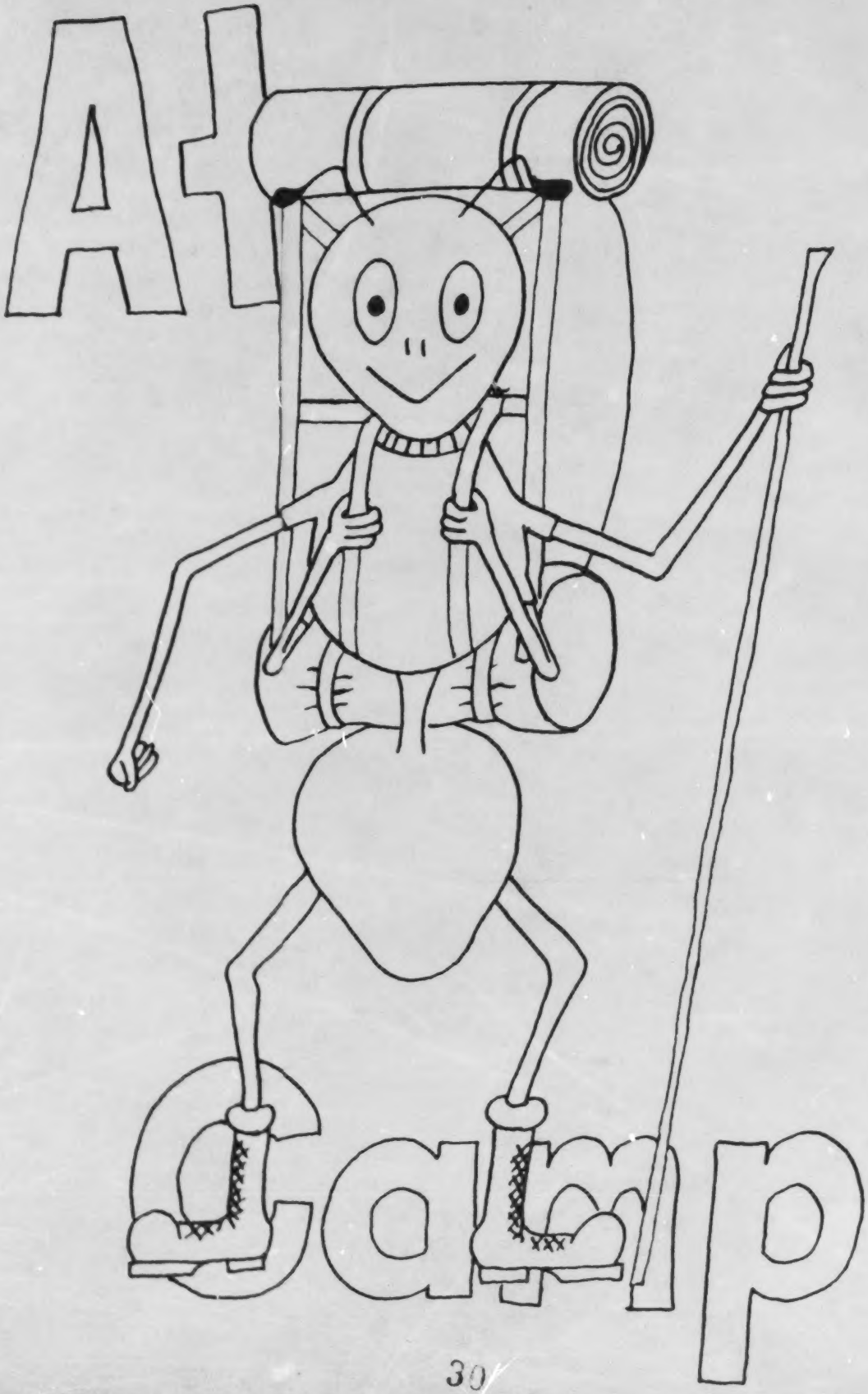
Siempre han sido ansiosos que tú sepas leer tus padres tanto como tu maestra ¿verdad? Así aprendiste a leer comenzando con el abecedario luego con palabras, luego con oraciones completas, párrafos, hasta acabar al fin leyendo cuentos. Así tambien aprendiste a leer cifras. Algunos hasta pueden decifrar el tiempo y el clima. Hay muchísimas cosas aun que aprenderás a leer.

Hoy aprenderás a leer un mapa. ¡Esto puede resultar un deleite! Saber leer un mapa puede ahorrarte una pédida de tu tiempo precioso. Sí te encuentras perdido, puede servirte para encontrar el buen camino. ¡Saber leer un mapa posiblemente algun día te salve la vida!

1. Te indicará, o tu maestra o tu lider precisamente donde estás localizado en el mapa. _____
2. Tú vas al campamento _____.
   Está situado cerca de _____.
3. ¿Podrás hallarlo en el mapa? _____
4. ¿En qué dirección andas? ¿al norte? ¿al sur? ¿al este? ¿al oeste?
5. ¿En qué sendero, camino o camino real te encuentras? _____
6. ¿En cuántos caminos reales viajarás? _____
7. ¿Cuáles son? _____
8. ¿Cuántos barrancos, arroyos o ríos tendrás que cruzar? _____
9. ¿Cuáles son los nombres? _____
10. ¿En qué dirección corren los ríos? _____
11. ¿Cuántos ferrocarriles cruzarás? _____
    ¿Corren paralelos con los caminos reales? _____
    ¿Por cuántos millas de distancia? _____
12. ¿Qué distancia viajarás (en millas)? _____
13. ¿Por cuántos pueblos o cuidades pasarás? _____
14. Nómbralos. _____
15. ¿Pasarás un lago? _____
16. Nómbralo. _____



BEST COPY AVAILABLE


At
Camp

DIARIO
Mi diario
Escrito por:

¿Sabes lo que es un diario?

Los capitanes de los barcos escriben en un libro, cada día, los detalles de sus viajes.

Gracias a esos diarios, otros navengantes han podido repetir sus viajes, ampliarlos, y así los hombres pudieron recorrer la Tierra.

Muchos viajeros han escrito diarios también. Gracias a los diarios de los exploradores, se han podido recorrer nuevos lugares. Y gracias a esos diarios, también hoy conocemos sus aventuras.

Pero no sólo los navegantes y los exploradores escriben diarios. Muchas personas han escrito sus pensamientos, y lo que les sucedía, las cosas que hacían, en diarios personales. Luego los han compartido con sus familiares, sus hijos, sus nietos, sus amigos.

Algunos de estos diarios se han publicado. Por medio de ellos conocemos muchos detalles de la vida en otros tiempos. Gracias a ellos tambien conocemos mejor los sentimientos y las emociones de las personas.

Los diarios personales también han ayudado a la medicina, cuando personas enfermas han escrito con detalle sus síntomas. Y es también por esos diarios que conocemos los detalles de algunos experimentos, descubrimientos e invenciones.

Tu diario

También tú puedes escribir un diario.

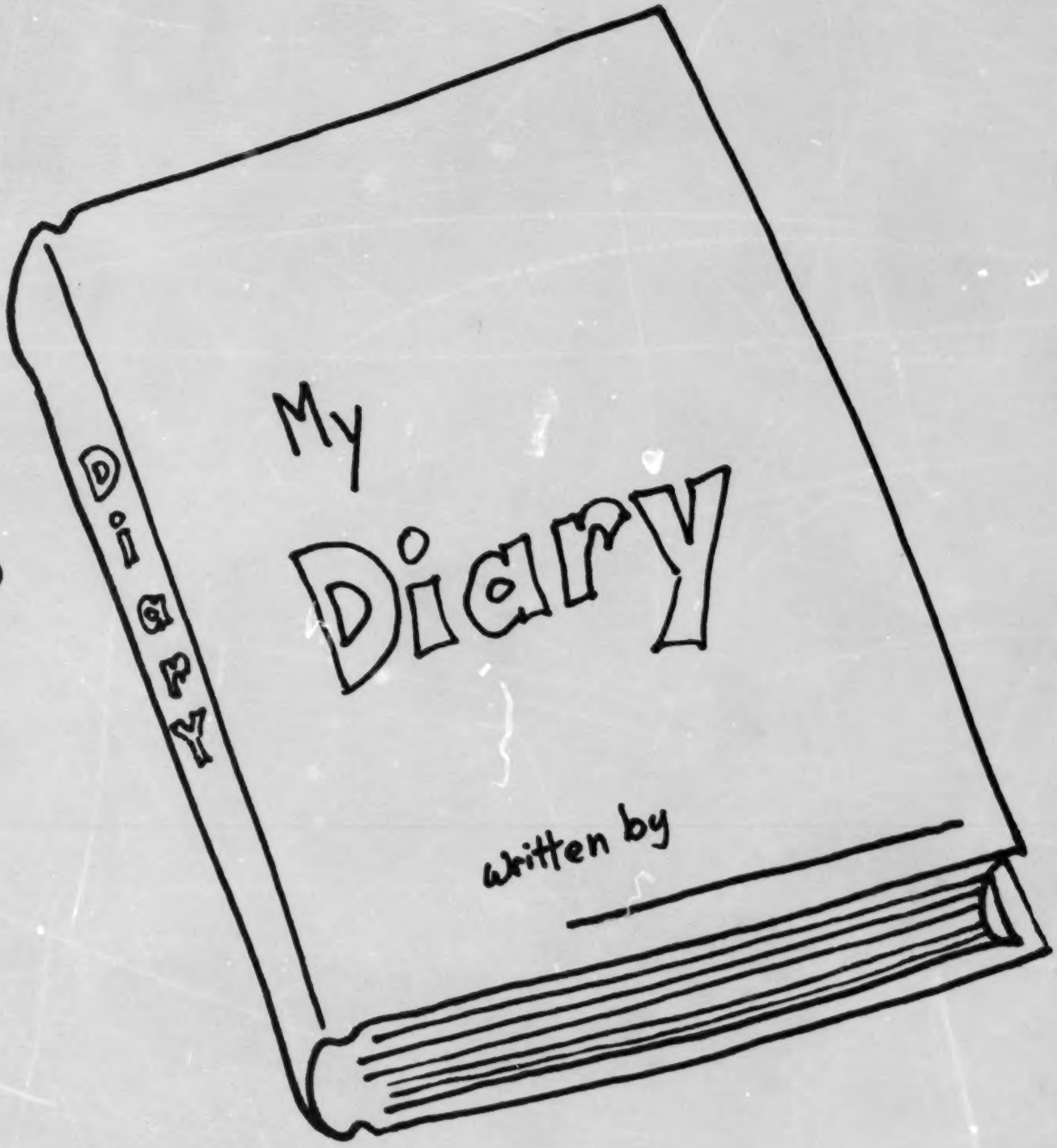
No necesitas escribir en ninguna forma especial.

Cuenta sencillamente las cosas más interesantes que te han pasado en este campamento, como te sentiste, qué cosas viste.

Verás qué grato te resultara luego leerlo.

Y, por supuesto, una vez que termine el campamento, todavía puedes seguir escribiendo tu diario cada día.

¡QUE TE DIVIERTAS!


My
Diary
written by
DIARY

Do you know what a diary is?

Captains of a ship write in a log, every day, the details of their trips.

Thanks to these diaries, other navigators have been able to follow their voyages and to enlarge upon them. In this way, men have been able to follow the land traveled by others.

Many passengers have also written diaries. Thanks to the diaries of the explorers, new places have veen discovered, and today we know their adventures.

But it is not only the navigators or the explorers that write diaries. Many people have written their thoughts, and what has happened to them, the things they have done, in personal diaries. Then they have shared them with their families, their children, their grandchildren, their friends.

Some of these diaries have been published. Thanks to them we know many details about the lives in other times. Thanks to them we also know better, the sentiments and the emotions of those people.

Personal diaries also help in medicine, when people who are ill write in detail their symptoms. And thanks also to the diaries, we know the details of some experiments, discoveries and inventions.

Your Diary

You can also write a diary.

You do not need a special format.

Tell simply the most interesting things that have happened to you at camp, how you felt, what you saw.

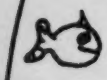
Wait till you see what a pleasure it will be to read.

And of course, once camp is over, you can continue writing your diary daily.

Have fun!

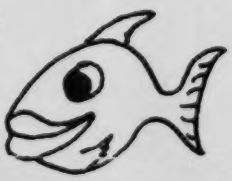
Hoy es ___ de _____ de 198_

Lo que más me ha gustado en el campamento es _____



Today is _____ ___198_

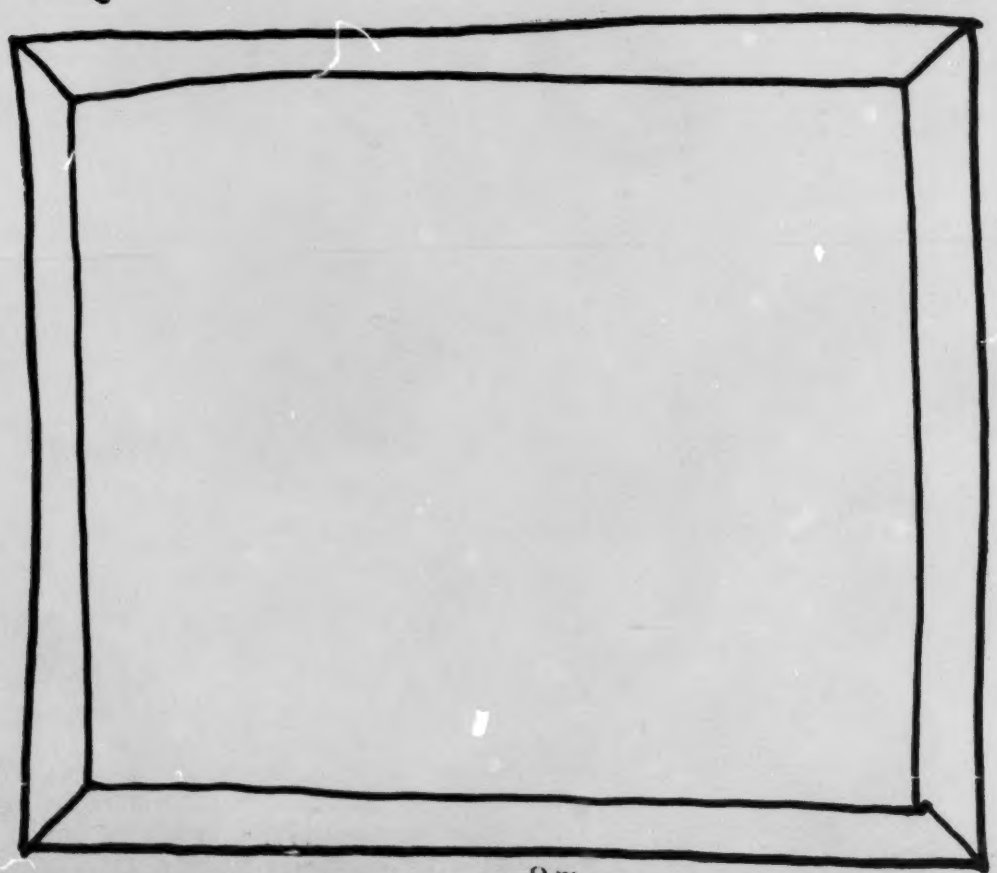
The things I've liked most about camp are _____



Un_ de los mejores amig_s que tengo en el campamento es _____ _____.

Me resulta simpátic__ porque _____ _____ _____ _____

Voy a hacer su retrato:



One of my best friends at camp is _____

I think ____ is great because

_____

_____

_____

_____

This is what ___ looks like.

Este es el dibujo de ese lugar:

Here's a drawing of that place.

El lugar del campamento que más me gusta es _____

Me gusta porque _____

También puedo decir que _____

Hoy es el ___ de ___ de 198_

The place I like best at camp is _____

_____

_____

I like it because _____

_____

_____

_____

I can also say that _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Today is ____ __, 19__

En el campamento he aprendido algunas cosas sobre las estrellas. He aprendido a reconocer a _____

_____

_____

Lo más interesante sobre las estrellas es _____

_____

_____

_____

_____

Voy a dibujar una de las constelaciones

At camp I've learned something about the stars. I have learned to recognize _____

_____

_____

The most interesting thing about the stars is _____

_____

_____

_____

_____

I'm going to draw a constellation.

En el campamento aprendimos a observar los árboles y plantas.

Algunas de las plantas que más me han interesado son: _____

_____

_____

Voy a dibujarlas y a escribir algo sobre ellas:

Nombre de la planta _____

_____

_____

_____

_____

_____

Nombre de la planta _____

_____

_____

_____

_____

_____

Hoy es el 15 de _____ de 198_

At camp we learned to observe trees and plants.

Some of the plants that are most interesting to me are _____

_____

_____

I am going to draw them and write something about them:

Name of plant _____

_____

_____

_____

_____

_____

Name of plant _____

_____

_____

_____

_____

_____

Today is _____ __, 19__

El árbol que más me gusta es _____

Es un árbol útil y hermoso porque

_____

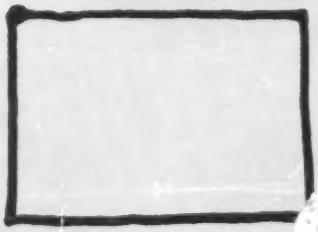
_____

Voy a describir sus partes:

Las hojas son así:

La flor es así:

El fruto y la semilla son así:



The tree I like best is

_____

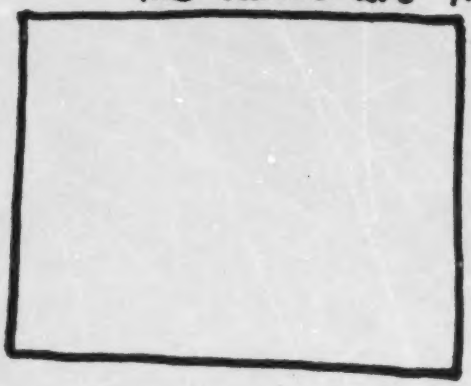
It is a beautiful and useful tree because _____

_____

_____

I'm going to describe its parts:

The leaves are like this: _____



_____

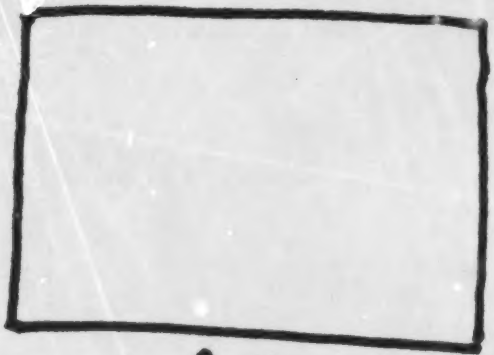
_____

_____

_____

_____

The flower is like this: _____



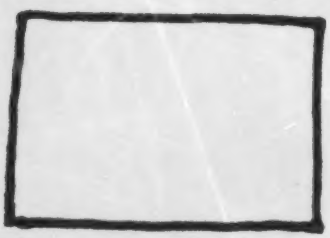
_____

_____

_____

_____

The fruit and seed are like this:



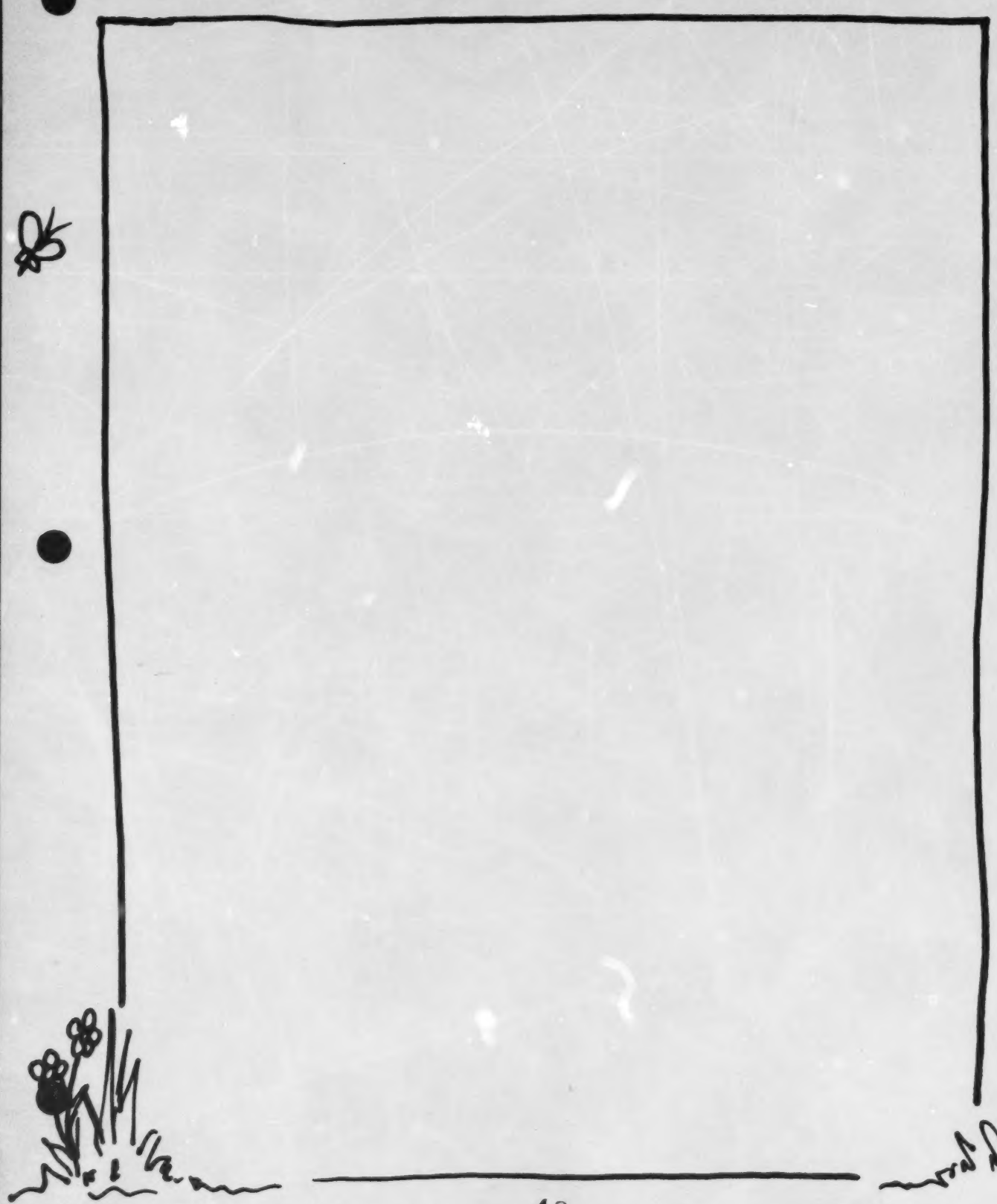
_____

_____

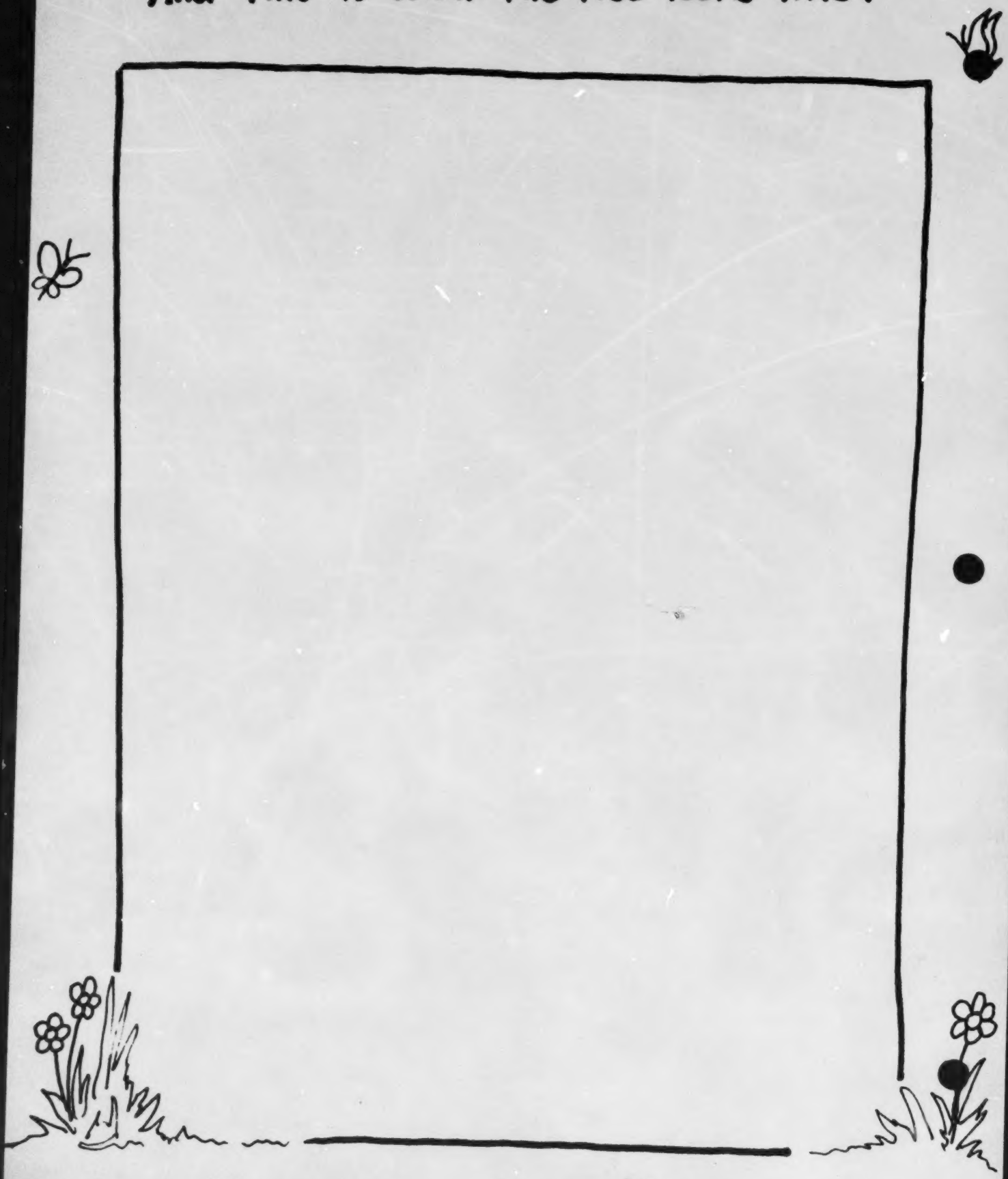
_____

_____

Y así es como se ve el árbol mismo:



And this is what the tree looks like:



En el campamento también observamos animales, grandes y pequeños.

Uno de los animales que más me gusta es _____.

Escribiré algunas cosas sobre este animal y su modo de vida _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

La razón por la que me gusta es:

_____

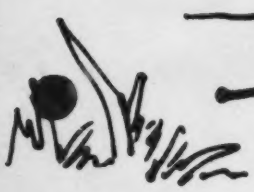
_____

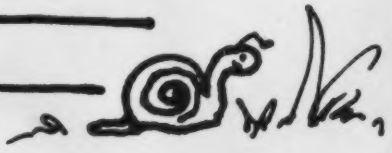
_____

_____

_____

_____





At camp we saw animals big and small.
One of the animals I like best is

_____.

I'll write something about this animal and his way of living.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

The reason I like it is because

_____

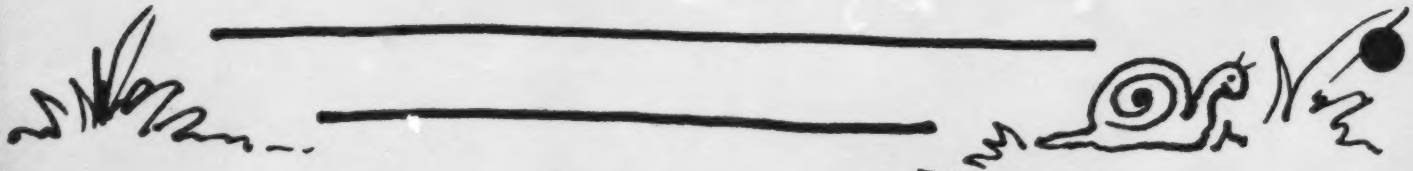
_____

_____

_____

_____

_____



Voy a hacer su dibujo:

Hoy es el _____ de _____ de 198___

I'm going to draw it here:

Today is _____ ___, 19___

En el campamento aprendí que los insectos _____

_____

_____

_____

_____

y aprendí algo sobre los pájaros: _____

_____

_____

_____

_____

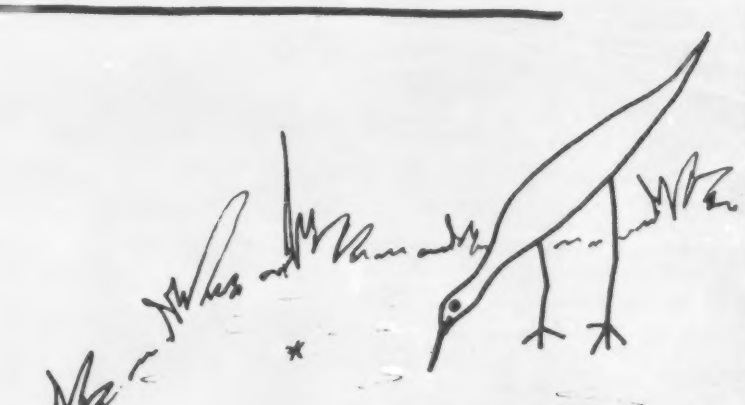
_____

_____

_____

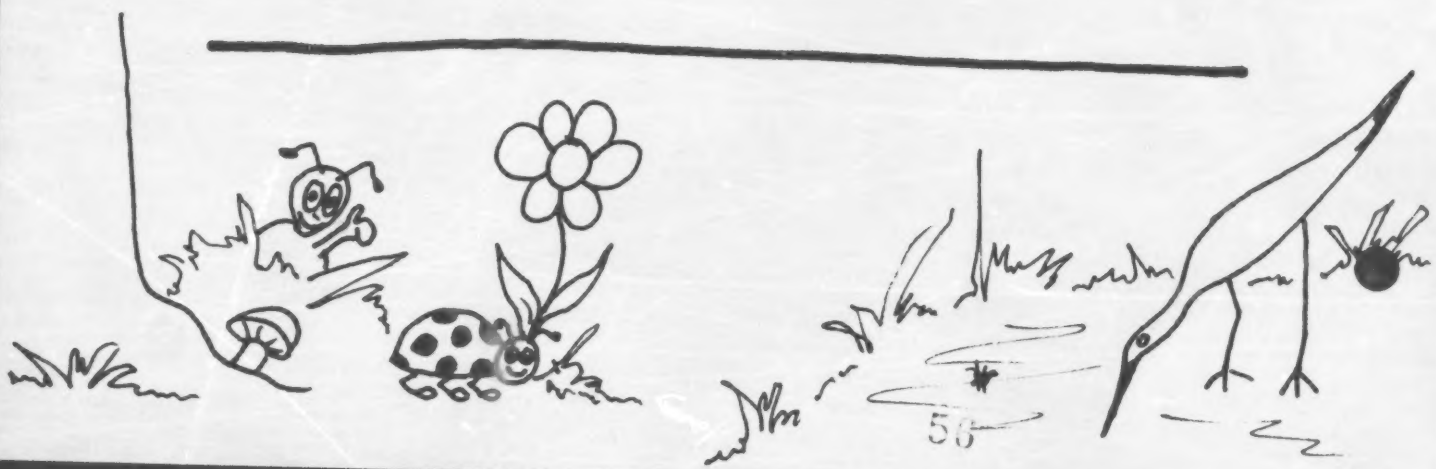
_____

_____



At camp I learned that insects

And I learned something about birds:



Este insecto se llama: _____

Este pájaro se llama: _____

This insect is called : _____

This bird is called : _____

Hoy es el___ de _____ de 198_

A ratos me siento content___, alegre, entusiasmad___. A ratos echo de menos a mi familia. Hubo momentos mejores y otros peores. Pienso que uno de los peores momentos fue _____

y uno de los mejores momentos fue ____

Today is _____ __, 19__

Sometimes I feel content and happy. At other times I feel sad. There were some good times and some bad times. I feel one of my worst times was:

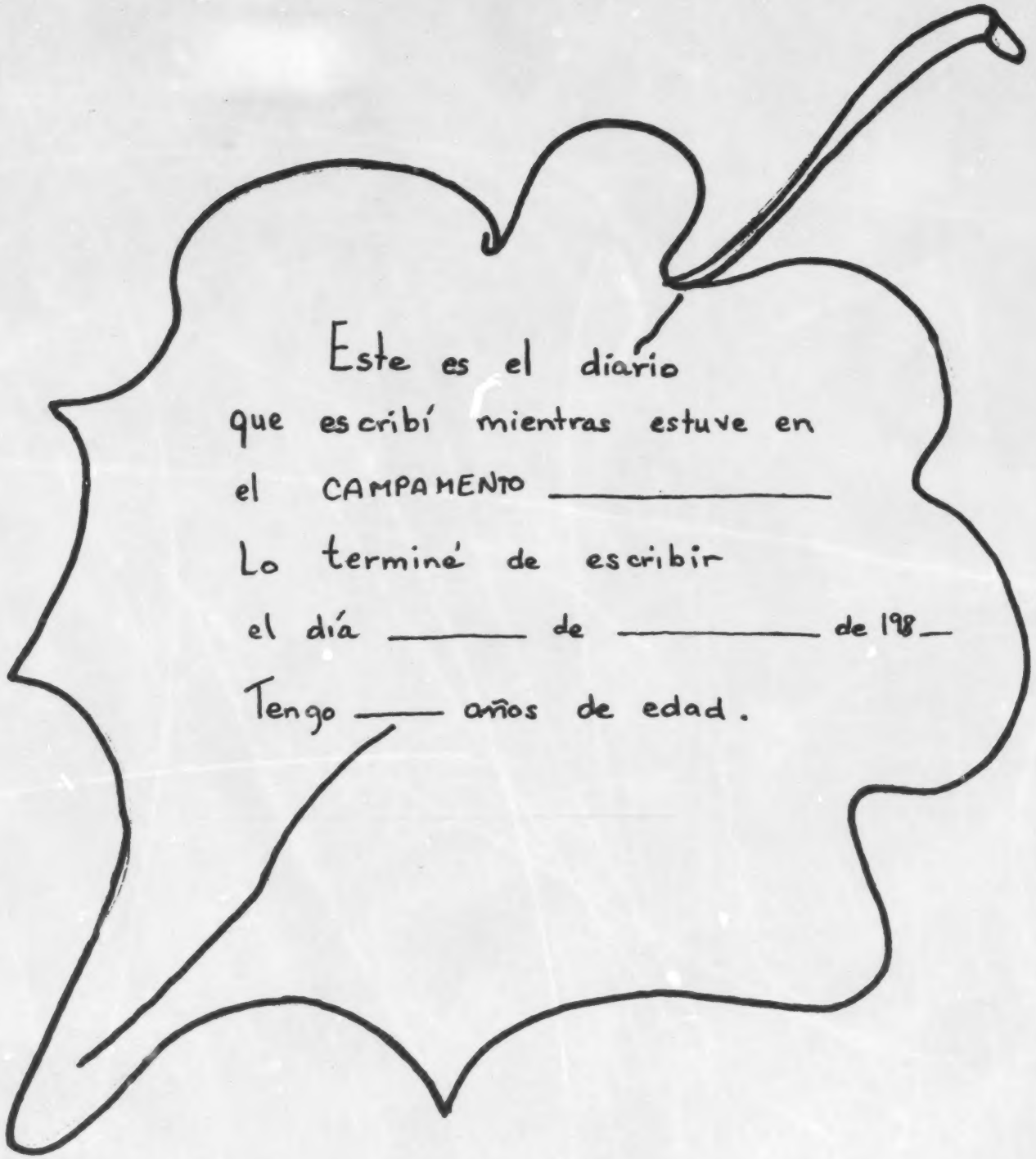
And one of my best times was:

Una de las actividades que hicimos fue cantar. Mis canciones favoritas son:

Aquí voy a escribir la letra de una de ellas:

One of the activities we did was sing. My favorite songs are:

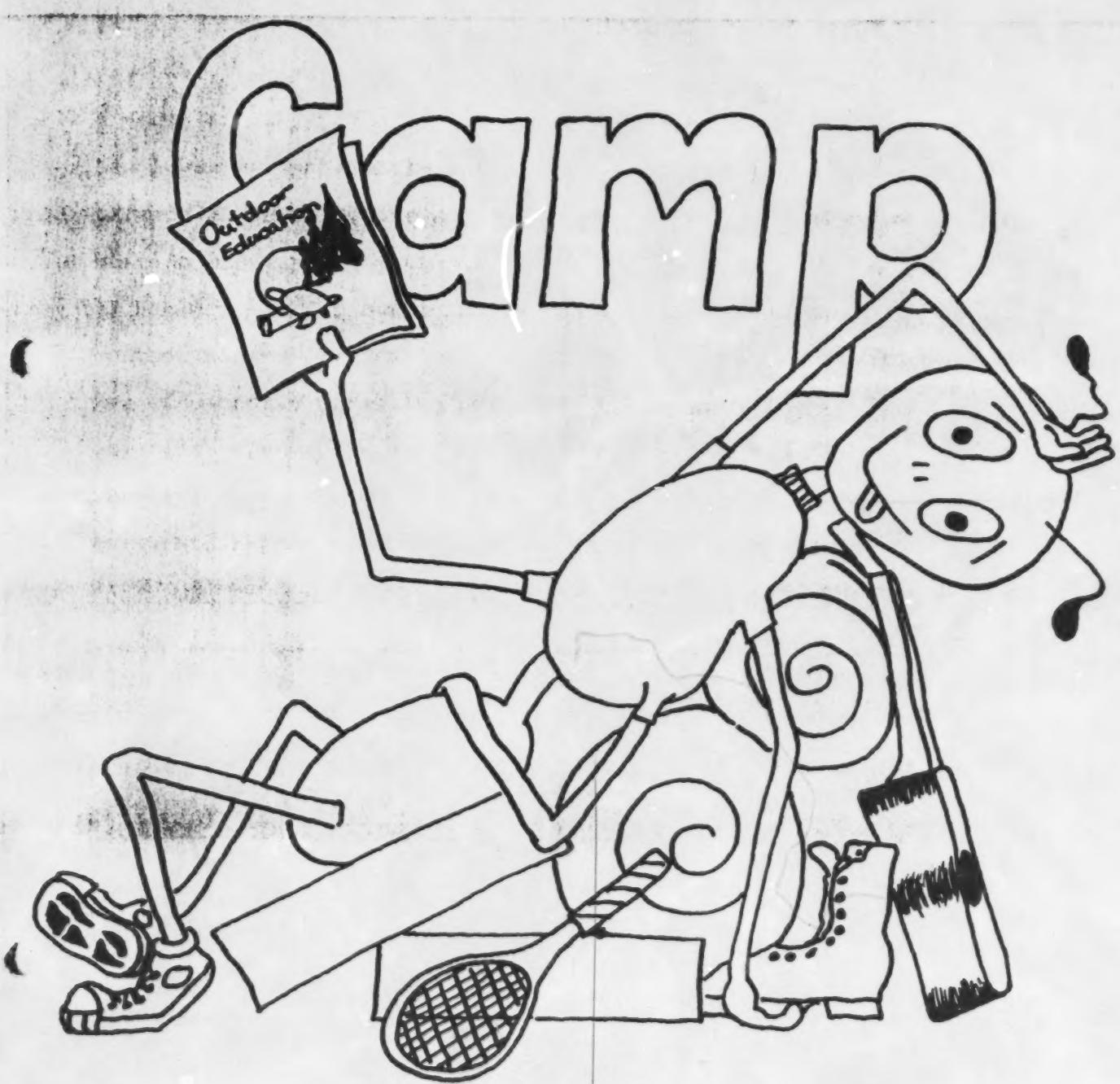
Here are the words of one of the songs:



Este es el diario
que escribí mientras estuve en
el CAMPAMENTO _____
Lo terminé de escribir
el día _____ de _____ de 198_
Tengo ____ años de edad.

This is the diary
I wrote while I was at
camp _____
I finished writing it
on the ____ of _____ 19___
I am ____ years old.

After Camp



L E Y E N D A S

El hombre siempre ha tenido un gran deseo de saber, de explicarse por qué las cosas son como son. De su curiosidad, y de sus observaciones, ha ido naciendo la ciencia.

En los tiempos antiguos, antes de que el hombre pudiera descubrir la explicación científica de los fenómenos naturales, buscó explicarlos a base de historias. Estas historias fantásticas se llaman leyendas.

A veces en la leyenda se mezclan la realidad y la fantasía.

Las leyendas son también parte de la cultura popular. Se han conservado a través de los siglos porque los padres y abuelos las han contado a sus hijos y nietos.

Al hablarte de las estrellas, en Astronomía, seguramente te han contado alguna leyenda, como la de la Osa Mayor. Y posiblemente, has oído contar otras leyendas, que explican ruidos de la naturaleza, o la existencia de un río, una montaña, un volcán.

Cuenta alguna leyenda que hayas oído, o pídele a tu maestro que te cuente alguna, y cópiala aquí;

LEGENDS

Man has always had the desire for knowledge to be able to explain why things are they way they are. Because of his curiousity and his observations, science has been born.

In ancient times before man could describe the scientific explanation of the natural phenomena, he looked to history for explanations. These fantastic stories are known as legends.

Sometimes fantasy and reality are mixed in a legend. Legends are also part of the popular culture. They have been preserved for centuries because the parents and grandparents have told them to their children and grandchildren.

When speaking with you about the stars, they may have told you a legend, like the great bear. Perhaps you have heard other legends that explain the sounds of nature, or the existence of a river, a mountain or a volcano.

Tell a legend you have heard, or ask your teacher to tell you one, and copy it here.

EL DIOS MAYA DE LA LUNA

Los Mayas fueron una tribu de indios muy inteligentes que vivieron en Méjico antes de que vinieran los Toltecas. Y los Toltecas llegaron allí antes que llegaran los Aztecas.

Así es que hace muchísimo tiempo que los Mayas construyeron esas enormes pirámides y templos que aun ahora siguen siendo re-descubiertas debajo de los árboles y la enredadera de la selva del sur de Méjico.

Aquellas pirámides y templos fueron construidos en honor de los extraños dioses de los Mayas. Uno de aquellos dioses era el Dios de la Luna. Su parecer se puede ver en muchas de las piedras esculturadas que nos aparecen muy raras a nosotros hoy en día.

Los Mayas creían -- según la leyenda -- que durante el día el Dios de la Luna vivía en una cueva de coral que tenía la forma de la concha de un caracol.

Cada noche salía de su cueva de coral y subía al cielo. Antes de que llegara la mañana, el Dios de la Luna había viajado por todos los cielos. Un globo grande, derramaba luz a la tierra. Todos sabemos que en aquellos días antiguos la luna siempre estaba llena.

Una mañana, el Dios de la Luna regresó a su cueva de coral de forma de caracol. Allí, acostada en su cama, encontró una pequeña tortuga verde.

Y como la cama del Dios de la Luna apenas tenía campo suficiente para él, y como él tenía sueño, echó la tortuguita fuera de su cama y fuera de la cueva de coral.

La siguiente noche el Dios de la Luna salió como siempre a viajar a través de los cielos. Cuando regresó a casa en la mañana, con mucho sueño, encontró una tortuga más grande en su cama pero también a esta tortuga la echó fuera de la cueva para poder dormir.

La tercera mañana cuando el Dios de la Luna llegó a su casa después de trabajar toda la noche, encontró una enorme tortuga verde en su cama.

El Dios de la Luna se dijo: "Hay que hacer algo." Y fue a ver a su amigo, el Dios del Agua. Los dos dioses discutieron la situación y decidieron que el Dios del Agua vendría cada noche a guardar la cueva de coral mientras el Dios de la Luna derramaba su luz sobre la tierra. Cada vez que el Dios del Agua era llamado al cielo para hacer lluvia durante la noche, el Dios de la Luna regresaba a guardar su cama: ya que al cabo él no podía brillar cuando estaba nublado.

Por un tiempo todo salió bien, pero parece que el Dios del Agua se cansó de guardar la cueva de coral, porque una noche no vino. No estaba en el cielo tampoco: esto quiso decir que el Dios de la Luna tuvo que quedarse allí toda la noche.

Pero el Dios de la Luna tomó precauciones: mandó solamente una parte de su cuerpo a los cielos. Lo demás de él se quedó atrás, de guardia en su cueva de coral.

Cada noche, el Dios de la Luna tenía menos y menos preocupaciones de que las tortugas verdes se invadieran a su cama. Y mandaba más y más de su cuerpo al cielo, hasta que finalmente una noche todo el Dios de la Luna se fue a derramar luz, en cuerpo entero, como lo hacía antes.

¡Esto lo hizo hasta que una noche encontró a una tortuga verde que parecía encaminada hacia la cueva de coral! Immediatemente el Dios de la Luna mandó sólo una parte de su cuerpo a guardar su cama. Así lo ha hecho desde entonces. Pero cada vez que se descuida, y salga de cuerpo entero a través del cielo. ¿quién sabe? ¡Quizás una enorme tortuga verde se meta en su cama!

MOON-GOD OF THE MAYAS

The Mayas were a very intelligent tribe of Indians who lived in Mexico before the Toltecs came. The Toltecs had been living there before the Aztecs arrived.

So it was truly long, long ago that the Mayas built the huge, squat pyramids and the temples that even today are being rediscovered under the jungle trees and tropical vines of southern Mexico.

These pyramids and temples were erected to honor the many strange gods the Mayas worshipped, one of whom was the Moon-God. His likeness can be seen in many of the carved stone decorations that appear so odd to our eyes.

The Mayas believed--or so runs the legend--that during the day the Moon-God lived in a coral cave shaped like a snail shell. Every evening he would come out of his coral cave and climb into the sky. Before morning he would have traveled the full breadth of the heavens, a big golden globe shedding his light upon the earth. In those ancient days, you must remember, the moon was always full.

One morning Moon-God came back to his coral cave shaped like a snail, and there in his bed lay a small green turtle!

Since the Moon-God's bed had barely enough room for himself and he was very sleepy, he tossed the little turtle out of his bed and out of the coral cave.

The next night Moon-God went out as usual to travel across the heavens; and when he came home in the morning, so sleepy, he found a larger green turtle in his bed! This turtle, too, was tossed out of the cave so that Moon-God could go to sleep.

Moon-God said to himself, "Something must be done."

He went to see his friend Water-God. They talked the matter over and decided on a plan that proved to be a happy arrangement. Water-God would come every night to guard the coral cave while Moon-God was shedding light upon the earth. Whenever Water-God was called to the sky to make rain during the night, Moon-God returned to guard his bed; he couldn't shine through the clouds anyway.

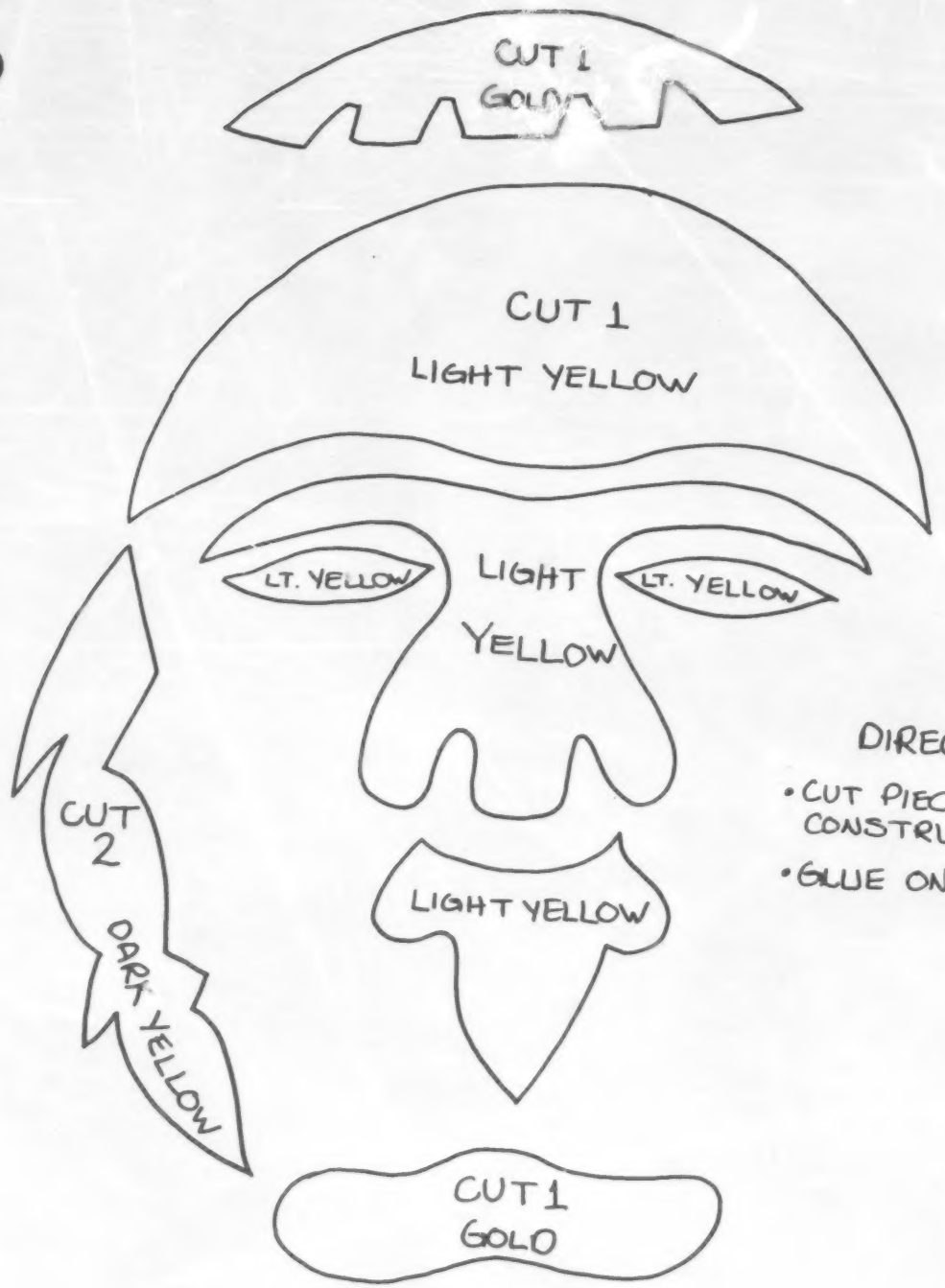
For a while everything went well. But perhaps Water-God grew tired of guarding the coral cave, for one night he didn't come. He was not in the sky either, which meant that Moon-God had to stay there all night.

But Moon-God took precautions; he sent only a part of himself to the heavens. The rest of him stayed behind on guard at his coral cave.

Each night, as Moon-God grew less and less worried about green turtles crawling into his bed, he sent more and more of himself to the sky, until finally one evening all of him went, just as he used to do.

This he did until the evening he met a green turtle who seemed to be going toward the coral cave! Quickly then, Moon-God sent home part of himself to guard his bed! And he has been doing exactly the same thing ever since.

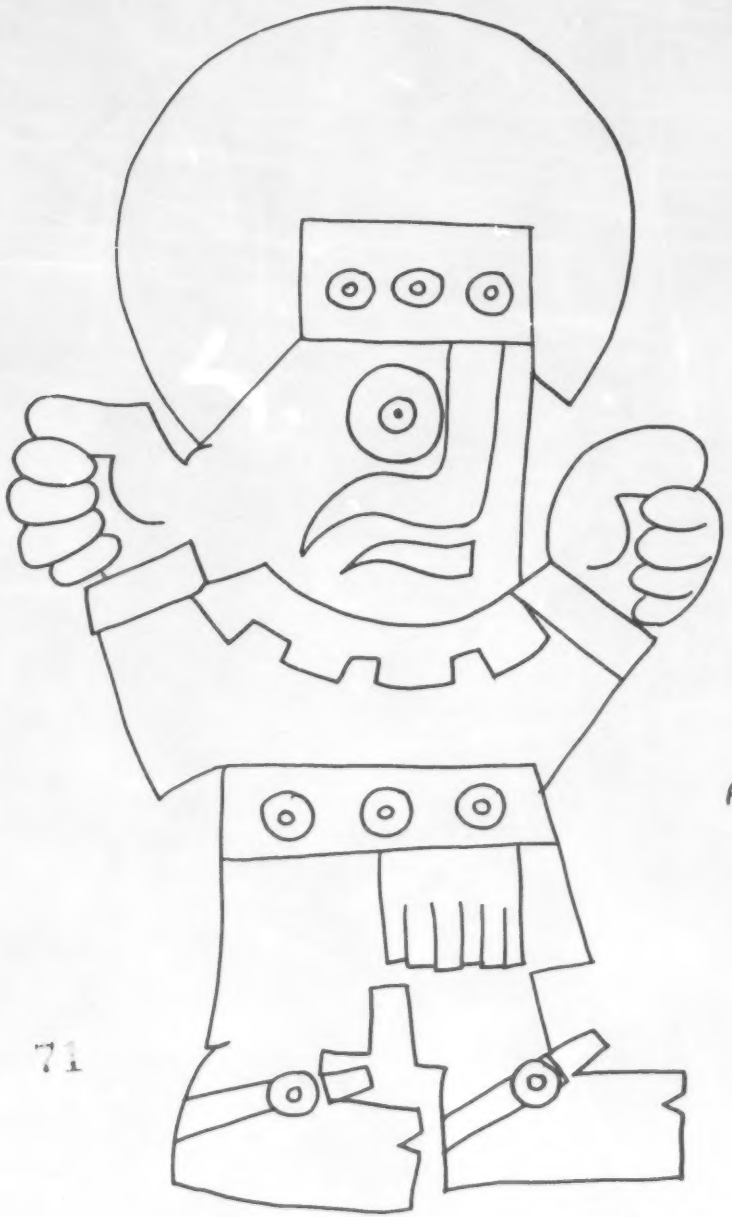
But whenever he grows careless and all of him travels across the sky, who knows? A giant green turtle may be sleeping in his bed!



DIRECTIONS -

- CUT PIECES OUT OF CONSTRUCTION PAPER
- GLUE ON WHITE MOON

MOON GOD OF MAYAS



71

MEDIUM BLUE

PLACE BLUE SEQUIN IN CENTER OF EYE

DARK BLUE

MEDIUM BLUE

M. BLUE

DARK BLUE

TURQUOISE BLUE

DARK BLUE

PLACE SEQUINS IN SASH →

DARK BLUE

MEDIUM BLUE

TURQUOISE B.

TURQUOISE B.

WATER GOD TLALOC

72

CUT MAIN FIGURE IN DARK BLUE.
APPLY PARTS TO FIT IT.

OUTDOOR EDUCATION CAMPS

CALIFORNIA MINI-CORPS

TITLE I, P.L. 93-380
ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT

REGION II
Valley of the Moon
P.O. Box 307
Glen Ellen, CA 95442
(707) 996-6987

REGION II
Lodestar Ranch
Lode Star Ranch
Wilseyville, CA 95257
(209) 293-4980

Camp Cazadero
22175 King Ridge Rd.
Cazadero, CA 95421
(707) 632-5276

CALIFORNIA MINI-CORPS
Herbert C. White
1919 21st Street
Sacramento 95814
(916) 452-4022

REGION III
Green Meadows
General Delivery
Fish Camp, CA 93623
(209) 683-4822

Camp Nealwade
21925 Lyons Bald Mtn.
Sonora, CA 95370

REGION IV
Regional Learning Center
Route 3, Box 530
Sonora, CA 95370
(209) 532-3691

REGION III
Sequoia Lake
Redwood Camp
Miramonte, CA 93641
(209) 584-9243

Green Meadows
General Delivery
Fish Camp, CA 93623
(209) 683-4822

REGION I
Camp Wastahi
P.O. Box 855
Felton, CA 95018
(408) 299-2375

Camp Calamigos
Route 4, 14A
Malibu, CA 90265
(213) 889-9724

REGION VII
Camp Edwards
Angelus Oaks, CA 92305
(714) 879-3622

REGION IX
Camp Cuyamuca
Star Route 1
Box 2600
Descanso, CA 92016
(714) 665-0065

REGION VI
Camp Hypass
Tierra Del Sol Rd.
Boulevard, CA 92005
(714) 766-4298